

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

Е.В. Головина

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Оренбург
2019

УДК 81'42 (076.5)

ББК 81.05Бя7

Г 61

Рецензент – кандидат педагогических наук, доцент М.Ю. Романюк

Головина Е.В.

Г 61 Практика перевода специального текста: методические указания /
Е.В. Головина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2019. –
20 с.

Методические указания адресованы студентам I-II курсов очной и заочной форм обучения, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, по магистерским программам «Теория языка», «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности».

В работе представлены базовые понятия дисциплины, методические рекомендации, способствующие успешному освоению дисциплины, а также статьи для перевода.

УДК 81'42 (076.5)

ББК 81.05Бя7

© Головина Е.В., 2019

© ОГУ, 2019

Содержание

Введение.....	4
1 Базовые определения дисциплины.....	5
2 Методические рекомендации, способствующие успешному освоению дисциплины.....	7
3 Статьи для перевода.....	11
Список использованных источников	20

Введение

Методические указания «Практика перевода специального текста» адресованы студентам I-II курсов очной и заочной форм обучений, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, по магистерским программам «Теория языка», «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности».

Целью заявленных методических указаний является оказание комплексной помощи студентам в освоении дисциплины «Практика перевода специального текста». Студенты заочной формы обучения магистерской программы «Теория языка» изучают дисциплину в третьем семестре, студенты очной формы обучения магистерской программы «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности» - во втором и третьем семестрах.

В данном методическом документе представлены базовые термины, рассматриваемые в ходе освоения дисциплины, определены основные функции специального текста. Автор методических указаний выявляет основные виды информации, содержащиеся в специальных текстах; представляет методические рекомендации, способствующие успешному освоению дисциплины.

Также методический документ содержит тексты для перевода с русского на французский язык. Каждый текст сопровождается рядом заданий к нему.

1 Базовые определения дисциплины

Перевод – это передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка.

Перевод свободный – это передача общего содержания иноязычного текста без проникновения в смысловые детали и эмоционально-экспрессивные оттенки, выраженные языковыми средствами языка-источника.

Перевод художественный – это перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текста, его образную систему, сделанный с учетом семантических и выразительных возможностей и особенностей как языка-источника, так и языка-объекта.

Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

Согласно определению, приводимому в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода».

Исходя из последнего определения и из опыта практической деятельности, можно сделать вывод, что специальным текстом можно назвать практически любой нехудожественный текст, содержание которого в

целом относится к какой-то конкретной тематике, являющейся достаточно типичной для речезыкового общения. Для таких текстов характерно использование специальных и общенаучных терминов.

Основные функции таких текстов:

- 1) *денотативная* (сообщение фактов);
- 2) *командная* или *волеизъявительная* (предписание действий);
- 3) *металингвистическая* (описание лингвистической системы, когда речь идёт о языке).

Тональность специальных текстов: 1) *нейтральная* или 2) *сниженная* (деловая).

Виды информации, содержащиеся в специальных текстах:

1) *когнитивная* (объективные сведения о внешнем мире, характеризующиеся тремя параметрами: 1) *объективностью* (реальность текста, эмоциональная неокрашенность, использование терминов); 2) *абстрактностью* (логичность текста); 3) *плотностью* или *компрессивностью* (использование сокращений, цифр, формул, графиков, рисунков и т. п.);

2) *оперативная* или *апеллятивная* (побуждение, призыв к совершению определенных действий, как, например, в инструкциях, прокламациях);

3) *эмоциональная* (передача эмоций, чувств – этот вид информации встречается в специальных текстах гораздо реже, чем первые два).

Доминантами перевода специальных текстов являются средства, обеспечивающие объективность, логичность изложения, передающие когнитивную и оперативную информацию.

2 Методические рекомендации, способствующие успешному освоению дисциплины

Стратегии перевода специальных текстов:

1) *даты* переводятся с помощью *однозначных эквивалентных соответствий*;

2) *имена собственные* (в том числе, географические названия, названия художественных произведений, кинофильмов, газет и т. д.) переводятся с помощью *однозначных традиционных соответствий*, которые установились в данной культурной традиции, а в случае отсутствия однозначного традиционного соответствия – с помощью транскрибирования с элементами транслитерации (Keith Sanders – Кит Сандерс и т. п.);

3) *общенаучные термины* переводятся с помощью *однозначных эквивалентных соответствий*, *специальные термины*, в силу присущей многим терминам многозначности, переводятся с помощью *вариантных соответствий*. На выбор соответствия оказывают влияние тематика текста и контекст конкретного отрезка.

Как отмечает Л. Л. Нелюбин, специальный перевод распадается на четыре направления, соответствующие функциональным стилям, т. е перевод:

1) *официально-деловых* текстов (дипломатических, юридических, военных, коммерческих и проч.: законы, приказы, постановления, характеристики, протоколы, расписки, справки т. д.);

2) *научно-технических* текстов (относящихся к различным предметным областям науки и техники: выявление закономерностей, описание законов, открытий, обучение и т. п.);

3) *публицистических* текстов (служащих для воздействия на людей через СМИ: информация предназначена для широких слоёв общества, воздействие направляется не только на разум, но и на чувства реципиента);

4) текстов *повседневного (обиходного) общения* (используется разговорная и просторечная лексика: диалог, личные письма, записки, телефонные разговоры и т. п.).

Перевод специальной литературы таит в себе много трудностей. Во-первых, во французском языке имеются присущие только ему грамматические явления, которые вызывают затруднения при переводе текстов с французского языка на русский.

Во-вторых, язык специальной литературы существенно отличается от литературного и разговорного языка. Он осложняется наличием развернутых сложных предложений с инфинитивными оборотами, распространенными определениями и вводными конструкциями. Кроме того, быстрый темп развития многих областей науки и техники вызывает образование большого количества новых специальных понятий и соответствующих им терминов. Но ни один из словарей не может включить в себя все имеющиеся по данной отрасли термины, насчитывающие десятки тысяч слов для каждой области науки и техники.

Приступая к переводу специальной литературы, прежде всего, нужно помнить, что качество перевода зависит от уровня языковой и общей подготовки студентов.

Чтобы переводить специальные тексты, нужно знать:

- 1 Язык, с которого переводишь.
- 2 Язык, на который переводишь.
- 3 Предмет, о котором говорится в оригинале.

Качество перевода имеет большое значение. Неправильный перевод может послужить причиной неполадок в работе, что повлечет за собой серьезные производственные потери.

Точность перевода — основное требование к переводу специального текста. Под точностью следует понимать краткость, выразительность, логическую последовательность, полноту изложения материала оригинала и соответствие нормам русского языка.

Не следует путать понятие «точный» и «буквальный» перевод. Буквальный перевод сводится к механической подстановке русского слова вместо французского, а также слепому сохранению конструкции французского предложения, что приводит к бессмыслице и дезориентации.

Текст, предназначенный для перевода, нужно рассматривать как смысловое целое.

Начинают перевод с заглавия (названия текста), так как оно, как правило, выражает основную тему данного текста. Если же перевод заглавия вызывает затруднение, его можно осуществить после перевода всего текста.

Чтобы понять общее содержание текста, его нужно прочитать весь целиком или значительную его часть, а потом приступить к отдельным предложениям. Предложение не является простой суммой слов. Оно представляет собой законченную мысль, а слова в предложении связаны определенными правилами грамматики. Следовательно, понять предложение, значит выяснить не только значение каждого слова, но и установить, в какой связи находятся слова друг с другом. Поэтому после перевода названия текста надо сделать грамматический анализ предложений, который поможет правильно их перевести, и только потом приступить к переводу всего текста на русский язык.

Первоначальный перевод должен быть дословным, облегчающим понимание основного смысла текста. Потом подбираются слова и словосочетания, наиболее четко передающие мысль переводимого материала, и устанавливается грамматическая связь слов в предложении.

Если после проведенной работы смысл предложения понят, его редактируют, читают вместе с предшествующей фразой и, убедившись в правильной смысловой связи, переходят к следующему предложению.

Когда текст переведен полностью, его читают весь целиком и вносят стилистические поправки. Убедившись, что перевод точно передает мысль английского текста и соответствует нормам русского языка, можно считать работу законченной.

Чтобы успешно справиться с переводом специального текста, каждый студент должен:

- 1 Запомнить необходимый минимум слов.
- 2 Уметь определить значение слова по контексту. При многозначности слова уметь найти нужное для данного контекста значение.
- 3 Научиться переводить слова по словообразовательным формам.
- 4 Правильно переводить термины и типичные словосочетания.
- 5 Узнавать и переводить грамматические формы и конструкции.
- 6 Соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода.
- 7 Уметь переводить сложные предложения.
- 8 Не забывать о различиях в языках, с которыми работаешь, и соблюдать все требования языка, на который производишь, без ущерба для смысла оригинала.
- 9 Научиться пользоваться нужными словарями.
- 10 Исходить в переводе из контекста как единого целого.

В переводоведении существуют разнообразные методы и приемы перевода. По мнению В.В. Сдобникова, к основным приемам перевода относятся «лексические трансформации (конкретизация и генерализация понятий, антонимический перевод, смысловое развитие, компенсация) и грамматические трансформации (перестановки, замена форм слова, замена частей речи и членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении)». К методам перевода В.В. Сдобников относит метод записи, применяемый в последовательном переводе и метод трансформации исходного текста. Метод записи состоит в выделении в устно воспринимаемом тексте ключевой информации и в письменной фиксации этой информации. Метод трансформации заключается в подготовке исходного текста к операциям на формально-знаковом уровне.

Главным критерием оценки качества перевода является адекватность воздействия оригинального текста и текста его перевода. Для достижения

высокой степени адекватности воздействия перевода необходимо прежде всего постичь интенции автора и тематическую направленность оригинала.

Помимо понимания идейно-тематической направленности оригинала, переводчик должен найти адекватные словесные средства для передачи образной системы переводимого текста и специфики языка автора текста.

3 Статьи для перевода

27 janvier 1945 : Auschwitz libéré, mais pas tous ses prisonniers

Moi, je n'ai pas vécu la libération, j'ai vécu l'évacuation du camp». Juif et résistant, Raphaël Esrail a été déporté à Auschwitz en janvier 1944. Il a à peine 20 ans. Un an plus tard, le camp de concentration et d'extermination est libéré. Mais pas lui, raconte-t-il sur le site de Radio Canada.

Lui a entamé la marche de la mort, neuf jours plus tôt, avec la grande majorité des prisonniers d'Auschwitz-Birkenau. Car en passant les grilles du camp, le 27 janvier 1945, les troupes soviétiques n'y trouvent «que» 7 000 prisonniers mourant de faim, rappelle le Guardian dans une vidéo. Les 60 000 autres ont été évacués à leur approche, forcés à avancer vers l'ouest durant des jours, à pied, pour rejoindre d'autres camps plus reculés. Une évacuation « dans l'affolement » que Raphaël Esrail a vécu « douloureusement dans [sa] chair»:

«Il fait très très froid. On a marché, on a marché. Et petit à petit, les pieds sont gelés, les jambes sont gelées. Et les camarades tombent comme s'ils étaient en prière. Ils sont abattus lorsque toute la colonne est passée, en fin de colonne».

Près de 15 000 d'entre eux ne survivront pas à ces trois jours de marche. Raphaël Esrail fait parti des rescapés et est emmené au camp de Dachau, d'où il sera libéré le 1^{er} mai 1945. «J'ai été plusieurs fois miraculé », convient l'homme de 90 ans. Pour tous les autres, il dépose des fleurs sur une stèle d'Auschwitz, à l'anniversaire de la libération du camp. Cette année encore, car soixante-dix ans, «c'est le basculement entre la mémoire et l'histoire». Or «jamais rien n'est acquis».

1 Donnez les définitions des séries suivantes: convenir, la mémoire, abattre, emmener, une évacuation, le prisonnier, le basculement.

2 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: déposer des fleurs, être emmené à, entamer, survivre, être gelé, être en prière, le camp, une stèle, avancer, mourir de faim.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: la défense de passer, passer par le Sud, passer de France en Espagne, passer chez le docteur, la loi est passée, passer le cap, passer du coq à l'âne, passer de vie à trépas, passer par toutes les couleurs, passer un contrat, passer une somme en compte, passer la parole à qn, passer le linge au bleu, passer le lacet, passer qn à tabac, passer sa colère sur qn.

4 Faites le résumé du texte.

5 Traduisez-le en russe.

Hollande au Mémorial de la Shoah: «La République française n'oubliera jamais»

Avant de se rendre aux commémorations de la libération du camp d'Auschwitz, en Pologne, François Hollande s'est adressé mardi 27 janvier, au Mémorial de la Shoah à Paris, aux «Français de confession juive». «Votre place est ici, chez vous», a déclaré le chef de l'Etat face à une centaine de survivants des camps, dans un discours d'hommage aux 75 000 juifs de France déportés sous le régime collaborationniste de Vichy.

Le président a annoncé que le gouvernement présenterait d'ici à la fin du mois de février un plan global de lutte contre le racisme et l'antisémitisme. «Sécurité», «transmission» vers les jeunes générations et «régulation du numérique» seront les principes de ce plan. La Shoah «doit pouvoir être enseignée partout, sans aucune restriction».

La hausse des actes antisémites est «depuis plusieurs années une réalité insupportable», a-t-il déclaré, avant d'ajouter que le «fléau» de l'antisémitisme

«conduit certains juifs à s'interroger sur leur présence en France. Vous, Français de confession juive, votre place est ici. La France est votre patrie».

Hollande au Mémorial Shoah: "Comment accepter en 2015 qu'il faille des soldats en arme pour défendre les Juifs de France"?

Ces déclarations interviennent alors que le Conseil représentatif des institutions juives de France (CRIF) a annoncé mardi que le nombre des actes antisémites a doublé (+ 101 %) en 2014 par rapport à 2013 en France, avec même une augmentation de 130 % des actes avec violences physiques.

Selon le CRIF, qui cite des chiffres du Service de protection de la communauté juive (SPCJ) s'appuyant sur des données du ministère de l'intérieur, 851 actes antisémites ont été recensés en 2014, contre 423 en 2013. «Ces actes antisémites représentent 51 % des actes racistes commis en France, alors que les juifs ne sont que moins de 1 % de la population française», a indiqué l'organisme.

Le président prendra ensuite l'avion pour le sud de la Pologne où, soixante-dix ans après, survivants de l'Holocauste, chefs d'Etat et têtes couronnées se réunissent, à Auschwitz, pour lancer un nouveau «Plus jamais ça», sur fond de craintes de montée de l'antisémitisme en Europe.

Cet appel a retenti dès lundi, sous des formes différentes, lors de multiples rencontres de survivants, souvent nonagénaires, tenues à proximité de l'immense camp recouvert d'une épaisse couche de neige fraîche.

1 Donnez les définitions des séries suivantes: la population, le chef d'Etat, indiquer, l'antisémitisme, citer, une couche, à proximité, se réunir, annoncer, le ministère de l'intérieur, sous le régime.

2 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: une épaisse couche de neige fraîche, les têtes couronnées, se rendre aux commémorations, un plan global, intervenir, une restriction, une augmentation, représenter.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: rendre coup par coup, rendre son tablier, rendre sa visite à, rendre qn heureux, rendre compte de qch, rendre la justice, rendre une sentence, se rendre malade, se rendre coupable de, rendu à domicile.

4 Faites le résumé du texte.

5 Traduisez-le en russe.

Des journalistes politiques consacrent un maire FN «élu local de l'année»

Qu'ont en commun Manuel Valls et Matteo Renzi, Gérard Larcher, le président du Sénat, Emmanuel Macron, le ministre de l'économie, ou encore Ségolène Royal, la ministre de l'écologie, avec Steeve Briois, le maire Front national d'Hénin-Beaumont (Pas-de-Calais)? Tous doivent recevoir à l'Assemblée nationale, mardi 27 janvier à 18 heures, un prix décerné par Le Trombinoscope.

Ces récompenses «saluent l'action et le professionnalisme de personnalités politiques qui se sont particulièrement illustrées durant l'année écoulée dans le cadre de leur mandat ou de leur fonction», selon le site de cet annuaire qui présente depuis 1981 les acteurs de la vie politique française et européenne. M. Briois est, lui, désigné «élu local de l'année».

Le boycott de Claude Bartolone

La présence, pour la première fois, d'un élu FN a de quoi surprendre. Le principal intéressé, n'en revient d'ailleurs toujours pas. «Cela répare une injustice: celle de ne pas avoir récompensé Marine Le Pen comme révélation politique il y a déjà quelques années», rappelle M. Briois. La présidente du Front national devait venir à la remise du prix. Mais elle n'y a finalement pas assisté, à cause de l'incendie de la maison de son père, Jean-Marie Le Pen. La cérémonie a lieu en fin d'après-midi à l'Hôtel de Lassay, lieu de la présidence de l'Assemblée. Sans la présence de son résident principal, Claude Bartolone ayant décidé de boycotter la soirée. Selon son entourage, «il ne sera pas présent comme c'est la tradition, car il refuse de participer à la normalisation du F ».

Pour M. Briois, ce prix vient récompenser son «travail d'implantation». Pas peu fier, il note que les autres «nordistes» qui l'ont précédé sont Pierre Mauroy et

Jean-Louis Borloo. Cette décision de décerner un prix à l' élu frontiste a, en tout cas, mis en émoi David Noël, membre du PCF de la cité minière.

«Le jury du Trombinoscope était-il en état d' ébriété ?», s' interroge l' élu d' opposition avant d' égrener certaines décisions prises par l' équipe du Front national depuis son arrivée aux commandes de la ville, en mars 2014, telles que l' arrêté anti-mendicité ou l' expulsion de la Ligue des droits de l' homme de son local municipal.

«Nous ne récompensons pas un bilan, mais c' est une manière de mettre en évidence la percée du FN et son implantation locale», répond la journaliste Arlette Chabot, présidente du jury. Elle ajoute: «Que cela nous plaise ou non, il faut savoir reconnaître ce qui a été fait. On ne fait pas la courte échelle au FN. Nous constatons des réalités politiques».

Pour M^{me} Chabot, la remise de ce prix n' est en aucun cas un brevet de respectabilité donné au parti d' extrême droite, ni un argument qui le servirait dans sa stratégie de dédramatisation. «Ignorer le FN en se bouchant le nez, ce ne serait pas convenable professionnellement. Nous avons souligné que le FN avait une stratégie gagnante en pariant sur des élus locaux, qui sont implantés», tranche la journaliste.

Gilles Leclerc, PDG de la chaîne Public Sénat, est un autre membre du jury. C' est lui qui doit remettre le prix à Steeve Briois mardi en fin d' après-midi. Il rappelle que, s' il y a eu débat au sein du jury, un «consensus » est néanmoins sorti des discussions. «Comment des journalistes professionnels pouvaient-ils dire ce qu' a été l' année politique 2014 en ignorant le FN? Ce n' est pas une récompense mais une reconnaissance, un symbole, une illustration, une constatation».

Laurent Joffrin, directeur de la rédaction de Libération, rappelle qu' il était absent lors de la discussion qui a eu lieu en décembre. «Je n' aurais certainement pas voté pour lui, affirme-t-il. Mais le FN n' est pas un parti illégal et des Français leur apportent leurs suffrages».

Reste que, pour le FN, cette récompense le met dans une situation délicate. Cela constitue, certes, un pas de plus dans sa stratégie de «dédramatisation». Mais,

en voyant l'un des siens recevoir un tel prix, le parti de M^{me} Le Pen se voit adoubé par le «système médiatico-politique» qu'il honnit à longueur de tracts et de discours. Il sera un peu plus difficile désormais pour Marine Le Pen et ses soutiens de jouer la partition du parti «antisystème».

1 Donnez les définitions des séries suivantes: local, la partition, un parti, ignorer, avoir lieu, une récompense, mettre en évidence, un élu, égrener, des commandes de la ville.

2 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: mettre dans une situation délicate, l'année écoulée, trancher, remettre le prix, saluer l'action, surprendre, la courte échelle, une injustice, voter pour, assister à, en état de.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: remettre un navire à flot, remettre d'aplomb, remettre en état, remettre le ballon en jeu, remettre à neuf, remettre qn à sa place, se remettre à table, se remettre entre les mains de Dieu, se remettre qch en mémoire, se remettre de sa frayeur.

4 Faites le résumé du texte.

5 Traduisez-le en russe.

Affaire Bettencourt : le procès de l'entourage

L'histoire est assez lamentable. C'est celle d'une vieille dame, sourde comme un pot, riche comme Crésus et lentement grignotée par la maladie d'Alzheimer, qui a distribué des dizaines de millions d'euros à un entourage qui s'empressait autour de son fauteuil pour bénéficier de sommes astronomiques. L'affaire se pimente avec l'arrivée d'Eric Woerth, trésorier de l'UMP et alors ministre du travail, soupçonné d'avoir profité des libéralités de Liliane Bettencourt pour financer la campagne présidentielle de Nicolas Sarkozy en 2007. Elle se complique enfin par le jeu de Françoise Bettencourt Meyers, la fille de la milliardaire, qui a lancé les poursuites judiciaires pour ne pas voir s'envoler l'héritage, puis conclu des arrangements secrets avec plusieurs intrigants et bénéficié d'enregistrements clandestins qu'elle jure ne pas avoir demandé, mais qui attestent qu'il se passait des choses peu catholiques autour de madame sa mère.

Le tribunal de grande instance de Bordeaux, où l'affaire a été dépaycée en 2010, va devoir démêler l'écheveau à partir du 26 janvier pour théoriquement cinq semaines. Dix personnes sont renvoyées devant le tribunal – mais pas Nicolas Sarkozy, qui a bénéficié d'un non-lieu le 7 octobre 2013. Son ombre flottera cependant sur les débats.

La première bataille des juges d'instruction de Bordeaux, Jean-Michel Gentil, Valérie Noël et Cécile Ramonatxo, a été de déterminer si Liliane Bettencourt était ou non «en état de faiblesse». Liliane Bettencourt, 92 ans, est la fille d'Eugène Schueller, le fondateur de L'Oréal.

1 Donnez les définitions des séries suivantes: flotter, bénéficié, démêler, un non-lieu, la bataille, les poursuites judiciaires, profiter de, lancer, jurer.

2 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: épaysé, déterminer, le fondateur, des enregistrements clandestins, s'envoler l'héritage, lamentable, des arrangements secrets, à partir de, grignoté, la maladie d'Alzheimer, cependant.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: une maladie contagieuse, une maladie professionnelle, une maladie mentale, une maladie de coeur, la maladie de Parkinson, prendre une maladie, soigner une maladie, un certificat de maladie, une assurance de maladie, une maladie incurable.

4 Faites le résumé du texte.

5 Traduisez-le en russe.

La Cour des comptes relève des «problèmes de sécurité» dans certaines maternités

Une «nouvelle étape» dans la «recomposition» du réseau des maternités en France est «inévitabile et nécessaire», juge la Cour des comptes dans un rapport publié vendredi 23 janvier. Elle appelle ainsi à la fermeture «sans délai» des établissements de petite taille «en cas d'absence de mise en conformité immédiate». «Les très petites maternités fonctionnent dans des conditions de

sécurité souvent insuffisamment vérifiées», fait-elle valoir, allant jusqu'à évoquer «des problèmes de sécurité parfois aigus».

La Cour prend l'exemple d'Ussel (Corrèze) et de Die (Drôme), deux des 13 maternités autorisées à fonctionner sous le seuil dérogatoire des 300 accouchements par an. Dans ces deux établissements, dont l'isolement géographique a été reconnu, «la non-conformité a été relevée à plusieurs reprises sans que l'activité ait été interrompue» et des risques sont «avérés en matière de sécurité». A Die, un rapport avait notamment conclu en 2010 à «un nombre insuffisant de praticiens pour assurer les astreintes: aucune présence pédiatrique ou de sage-femme n'était garantie 24 heures sur 24».

La Cour dénombre également 35 maternités de petite taille – qui effectuent entre 300 et 500 accouchements par an –, «confrontées à des difficultés sérieuses sur le plan financier et sur le plan des personnel» où «le respect des normes» est «inégalement assuré, en particulier en matière de permanence des soins».

Pour les magistrats de la rue Cambon, la «faiblesse» de l'intervention des pouvoirs publics dans cette recomposition «confine à la passivité et revient à attendre des accidents graves pour engager des restructurations ponctuelles». Le décès accidentel d'une parturiente, le 26 septembre, à la maternité d'Orthez (Pyrénées-Atlantiques), avait précipité la fermeture de l'établissement (344 naissances en 2013) qui était en discussion depuis plusieurs mois.

Plusieurs faiblesses sont pointées dans le dispositif actuel, comme les difficultés de recrutement de médecins. Celles-ci «conduisent à mettre en cause la sécurité dans un certain nombre d'établissements, les solutions mises en place étant d'effet limité, voire comportant parfois des risques patents», souligne le rapport, qui relève également que «la mise en conformité des locaux n'est pas encore intégralement réalisée».

Autre constat: la «sous-occupation importante» des établissements, avec un taux moyen d'occupation de 70 %. En 2012, un tiers des maternités ont eu un taux d'occupation inférieur à 60 %. A ce taux d'occupation «médiocre» s'ajoute une durée moyenne de séjour «significativement plus élevée que chez nos principaux

voisins» (4,2 jours en France pour un accouchement normal en 2011 contre trois jours en moyenne dans l'OCDE). Conséquence: un «manque persistant d'efficacité».

La «précarité financière des maternités» est enfin pointée. Les structures sont déficitaires de façon presque systématique, en particulier pour le petit nombre d'établissements dont l'activité est quasiment totalement tournée vers la naissance». Pour les magistrats, il est donc nécessaire de redéfinir leur modèle économique, en réduisant les coûts par la baisse de la durée moyenne de séjour, l'augmentation des taux d'occupation, et «la suppression des lits inutiles et des moyens qui y sont affectés».

1 Donnez les définitions des séries suivantes: un taux, réduire, mettre en cause, un établissement, des pouvoirs publics, grave, un manque, conduire, des maternités, une conséquence, souligner.

2 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: l'augmentation des taux d'occupation, être déficitaire, un moyen, un recrutement de médecins, un magistrat, sur le plan financier, le seuil dérogatoire, dans des conditions de sécurité, assurer les astreintes.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: réduire les frais, réduire les effectifs, réduire un délai, réduire un nid de résistance, réduire ses prétentions, réduire en esclave, réduire en miettes, réduire l'importance de qch, réduire à quia, faire réduire un bouillon, laisser réduire une sauce.

4 Faites le résumé du texte.

5 Traduisez-le en russe.

Список использованных источников

- 1 Александровская, Е.Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке: учеб. пособие / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. – М.: Высш.шк., 2004. – 248 с.
- 2 Брандес, М.П. Переводческое реферирование (на материале немецких и русских общественно-политических текстов): учебное пособие / М.П. Брандес. – М.: КДУ, 2008. – 368 с.
- 3 Глухова, Ю.Н. Язык французской прессы: учеб. пособие / Ю.Н. Глухова, И.В. Фролова. – М.: Высшая школа, 2005. – 182 с.
- 4 Сдобников, В.В. Теория перевода: учебник / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 5 Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
- 6 Официальный сайт ежедневной газеты «Figaro» URL: www.lefigaro.fr
- 7 Официальный сайт ежедневной газеты «Lemonde» URL: www.lemonde.fr